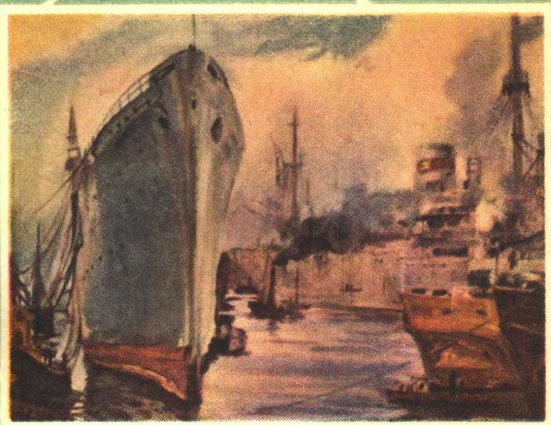




访问民主德国杂记

艾中信著

訪 問 民 主 德 國 雜 記

艾 中 信 著

上 海 人 民 出 版 社

內 容 提 要

这本书是我国著名画家艾中信訪問民主德国后所写的。在这本书里，作者主要反映了民主德国丰富多采的文化艺术生活。作者接触了很多著名的德国艺术家，也訪問了不少工人农民和青年学生，从他们的文化活动和思想感情中，讀者可以領会到民主德国的精神面貌和人民的性格。

書里还附有十一幅作者在民主德国的写生画。

訪 問 民 主 德 國 雜 記

艾 中 信 著

*

上 海 人 民 出 版 社 出 版

(上海紹興路54号)

上海市書刊出版业营业許可証出001号

上海新华印刷厂印刷 新华書店上海发行所发行

*

开本 787×1092 公厘 1/32 印張 1 11/16 插頁 2 字數 32,000

1957年6月第1版

1957年6月第1次印刷

印數 1—5,000

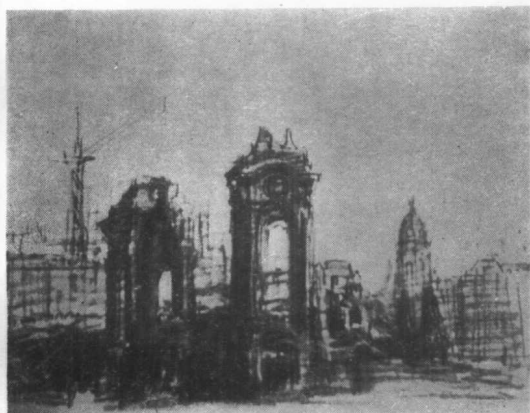
統一書号：7074·152

定 价：(6) 0.22 元

封面設計：關光璣

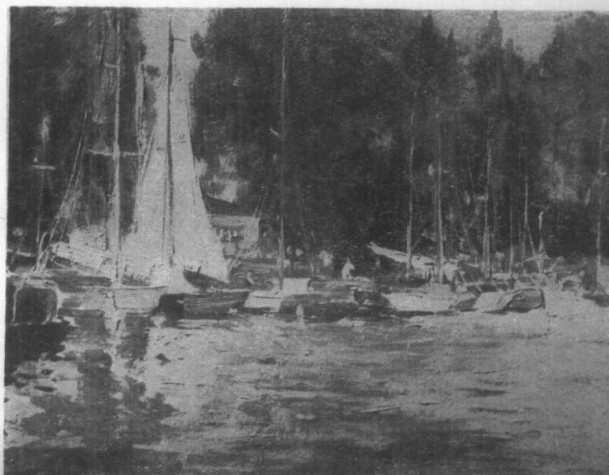
封面圖：艾中信

德 累 斯 頓



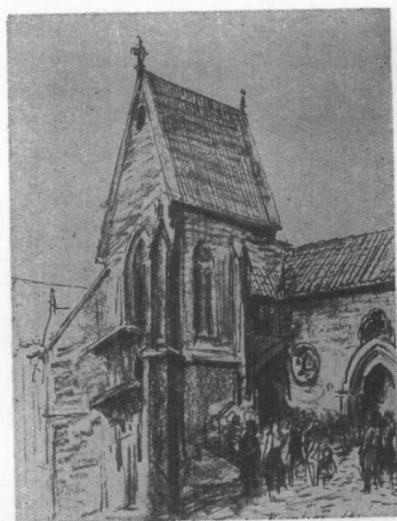
被美軍炸毀
的 聖 母 教 堂

游 艇

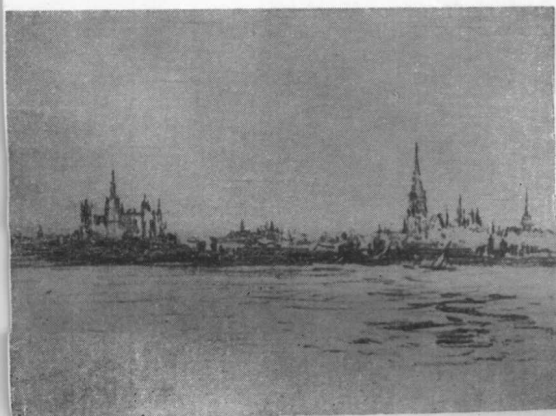




歌德、席勒墓园



囊堡教堂



雪怀林湖上



农村小景(一)



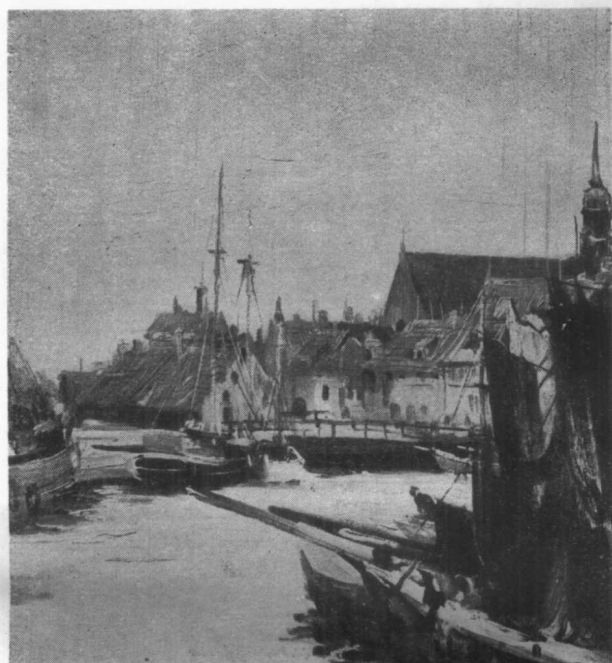
房东台尔维支太太



农村小景(二)



农村小景(三)



漁 港
(斯屈拉森)

目 录

追逐着太阳飞行·····	1
在柏林火車站上·····	2
德累斯頓 750 周年紀念庆祝会·····	3
不可战胜的德累斯頓·····	5
德累斯頓繪画館·····	6
訪問艺术院·····	7
周游民主德国·····	9
我的旅伴·····	11
世界聞名的公路·····	14
易北河上·····	15
迈森——藍劍瓷器的城市·····	16
歌德、席勒的故居·····	18
布琴伍特集中营的遺迹·····	19
耶納——光学仪器制造厂·····	20
瓦德堡——宗教改革者馬丁·路德讀經处·····	21
一个工人家庭·····	22
他乡遇故知·····	25
波罗的海之濱·····	26
雕刻家巴拉紀念館·····	27
兩所造船厂·····	29

阿侖錯浦一农家·····	31
航海·····	38
青年們·····	35
我住过的几个旅館·····	37
从 4 所美术大学談起·····	39
高度发展的工业美术·····	41
旧友新知·····	43
柏林博物館和美術館·····	46
在电视广播台·····	47
再見吧, 柏林·····	48

追踵着太阳飞行

5月的北京格外熱鬧。5月20日(1956年)清早,西郊飞机場的候机室里已坐滿了国际友人。这一天飞往苏联依尔庫次克有加班机,我就是坐这次班机去莫斯科再轉往柏林的。这是为法国文化代表团准备的專机,同机的只有我是中国人,很自然的,我担当了陪送客人的任务。代表团的秘書正巧坐在我旁边,我告訴他当天的“人民日报”登載了周总理接見法国代表团的新闻,他兴奋得立即把消息轉告了每一个团员,并从小提包里取出一份电报稿,要求我譯成中文,准备到依尔庫次克把它拍往北京。

从蒙古人民共和国首都烏蘭巴托往西一段航程的气流变化很大,我們这次也不例外,飞机顛簸得很厉害,竟至把我們从座位上抛了起来。就在这样的旅程中,我們的法国朋友忙着把原电文譯成英文,我又忙着从英文譯成中文。没有想到,在依尔庫次克拍中文的电报是不可能的。这一場周折未免好笑,却覺得很有意思。

飞机往西飞行,太阳好象老是在当头,到依尔庫次克还不晚。第二天也是这样,每到一站下机休息,总觉得太阳并没有移动多少,因为我們正是追踵着太阳在飞行。莫斯科和北京的时差是5个小时,如果坐图—104噴气机,8小时多一点便可航行全程。随着飞行速度的不断提高,我們之间的距离愈

来愈短了。

当我们到达莫斯科的时候，夕阳正发射着金色的光芒，社会主义的首都笼罩在淡紫色的薄幕里，矗立在无数高层建筑群中的莫斯科大学，首先投入旅客的眼帘。

苏联新建的飞机场，都象在电影中看到的那样美丽。莫斯科机场的规模特别大，停满了银色的飞机，双引擎的、四引擎的……我还看到并列的两架图—104 喷气客机。来自世界各国的朋友们汇集在这里，又从这里走向他方。播音器正在报告：开往布拉格、维也纳的班机即将起飞，来自布达佩斯、日内瓦的班机即将到达。我和我的旅伴——法国文化代表团的朋友们就在这里握手道别，他们即将转往巴黎，而我，将在明天4点钟继续飞往柏林。

在柏林火车站上

我应民主德国对外文化协会的邀请，去参加规模盛大的德累斯顿建城750周年纪念庆祝会，以及战后恢复重建的德累斯顿绘画馆的开幕典礼。

纪念日的前夕，我才从莫斯科赶到柏林。民主德国对外文化协会已替我买好了火车票。为了赶上开幕盛典，我必须立即赶到德累斯顿去。时间很不凑巧，我们赶到车站，火车恰恰开出了站台。我的译员建议雇出租汽车再赶下一个车站，他说市内可以抄近路，汽车行驶比较快，估计可以追得上，我同意了。这位民主德国的青年是外文学校的学生，今年才21岁，

是对外文协特地請来 为我临时工作的。他很快地 就雇到了“搭克西”。汽車在市郊大道上疾馳，难为司机同志在快要到站时一面駕駛一面还签写发票，使我們一到車站就能下車。可惜，我携帶的行李太大，眼看着火車离开了站台又沒有能赶上。

当时我还不知道，在德国有一項規定，誤車的車票下一班仍有效(第三班无效)。兩小时以后有另一班火車去德累斯頓，我們尽可不必追赶的。据我的經驗，在車站等車相当无聊，但这次我們在車站足足等了兩小时，却絲毫沒有时光难捱的感覺。柏林車站上有很大的餐厅、咖啡館、百貨商店和書店，車站上还有宏大的行李存放处，而最有特色的，是車站电影院。电影院不大，銀幕也是小型的，所放映的多数是动画短片和新聞記錄片。电影連續循环放映，观众随时可以入場、退場，即使你只有 10 来分鐘的时间，也可以看完一部短片。我們在兩小时内把所有的影片都看完了，其中有苏联的动画片、捷克的木偶片和“一个老艺术家的生平”的紀錄片。

德累斯頓 750 周年紀念庆祝会

柏林对外文协給了我許多文件，其中有为期 1 个月的紀念会节目單。紀念会的規模如此之大，我是沒有想到的。我的譯員替我介紹节目的內容，差不多每天有 3 种文艺晚会。对外文协虽然給了我晚会的請帖，但还要我自己来選擇，我和譯員逐一加以研究，感到很难抉擇。同車廂有一位妇女，她是德

累斯頓人，她主动参加了我們的計劃工作，根据她的經驗，建議我看“自由獵人”、列宁格勒交响乐队的演奏、莫扎特的“女园丁”等等。

到德累斯頓已是黄昏以后，家家户户灯火通明，象我們过年一样。我到旅館时，正在进行盛大的舞会，就在这时我結識了兄弟国家的許多画家，并且通过三四道翻譯和羅馬尼亞美术大学校長交談了教学上的問題。

德累斯頓建城 750 周年紀念大会开幕了，会場选择在市中心的断垣殘壁中，布置得很朴素，格罗提渥总理作了报告，号召为复兴古城而奋斗，最后宣布降低物价的决定，全場热烈欢呼。报告很短。报告完了立即进行民間歌舞表演。

繪画館开幕那天，格罗提渥总理也作了簡短的講話，跟着就开始交响乐的演奏。1 个月的会期，我参加了 1 星期，每天都是各种文艺活动，再也沒有开会演說。

談到德国人民开会的特点，还可以举我参加过的一次波蘭造型艺术座談会的情况来談談：座談会一开始，大家就直截了当提出了很尖銳的意見。会場就在展覽会場，发言的人指着某些画誠懇地但又非常严格地提出了批評，意見很干脆，决不轉弯抹角，因而常常引起了激烈的爭論。但爭論之后，大家仍很融洽。会上看法不同，也不强求一致，短長优劣，日后自然会得到考驗。会只开了兩小时，发言的人很普遍，時間到了，人們便紛紛离去，不再拖延了。这使我想到我們有些会經常左一个、右一个冗長的报告，开討論会往往扯得太远，拖得太長，使人疲憊不堪，实在應該改进。

不可战胜的德累斯頓

德累斯頓是薩克森的首府，城在易北河上，沿河有許多巴洛克石材建筑，河上有許多美丽的石桥。这个城市的总体設計是世界有名的，其中有許多主要建筑是著名建筑师山柏設計的，这位一代艺术大师的雕象就兀立在易北河濱。

1945年2月，苏軍已击潰了希特勒勁旅，柏林即將解放，法西斯軍隊早已撤出德累斯頓，但是美国空軍却对德累斯頓的和平居民进行了野蛮的轟炸，美丽的古城受到了史无前例的破坏，除了苏軍搶救出来的宝貴文物外，全城的精华几成灰燼。許多美丽的建筑被炸毀了，整个城市都被硝烟燻黑，花岗石都失去了原来的色澤，变成黑褐色了。

在被毀于炮火的頽垣中，我看到一座屋頂上的金色女神的雕象，她的衣裙迎风飄起，昂着头在吹喇叭，乍一看，还以为那是国会大厦，沒想到那便是美术大学。学校的建筑极其巍峨精美，可惜也被毀于美国空軍的炸彈之下，至今大部分校舍的廢墟上仍長滿了荒草，独有那女神仍然飞舞在殘破的圓屋頂上。

德累斯頓是不可战胜的，德国人民正在把它重建起来，在十之八九已成廢墟的市中心区，新的建筑正在兴起，彈痕斑斑的牆壁上，青翠的藤罗又爬上了屋頂，窗台上鮮花滿架，德国人民正在重建家园。艺术家和工人們正在把炸得粉碎的雕刻一片片揀起来，重新拼成原来的模样。

德累斯頓繪畫館

1955年3月30日，苏联部長會議作出了一項決定，把蘇軍在德國作戰時拯救出來的德累斯頓陳列館珍藏的歷代名畫交給民主德國政府。這些名畫現在已大部重新陳列展出了。

德累斯頓繪畫陳列館，原是翠英格爾宮的一部分，這個偉大藝術寶庫的建築，同樣被美國空軍的炸彈炸毀了。現在陳列館的外觀已經整修成原來的格局，內部則是按現代化的美術館的要求重新設計的。翠英格爾宮也是建築師山柏的傑作，它的顯著特色是屋頂周圍的柱頭上都有兩三個小孩組成的雕刻，姿態不一，非常生動。陳列館的內部設計很簡潔，沒有多余的建築裝飾，地板門框等都保持木材的本色，牆是淡灰色，地毯是淺紫灰的，畫幅都用細鋼絲懸掛在牆上，差不多看不出鋼絲的痕迹。畫面由於灰牆的襯托，格外醒目；牆面高大，畫幅布置得疏落得當，沒有侷促之感；人們并有充分后退的余地，可以找到適當的距離坐在沙發上安靜地欣賞。

文藝復興時期大畫家拉斐爾的名作“西斯廷的聖母”，掛在大廳盡頭的一面牆上，畫框是貼金的，兩側各掛一幅較小的油畫，走進陳列館的中央大廳，一眼就可看到它。這幅畫的復制品我們都是熟悉的，但只有在原作上才能看到細膩的色澤。在復制品上，只看到聖母背後一片白雲，原作上還能看得出白雲中無數嬰孩的頭在攢動。

人們在提香、卡倫那赫、倫勃朗、凡米埃等大畫家的傑作

面前徘徊不去，教員們帶領着一隊隊中學生從這個大廳轉到那個大廳，婦女們也擺脫一些家務抽空來參觀，細聽着講解員的描述。德國人民從此又增添了一份豐厚的文化食糧。

美術館招待我們在晚上去參觀了一次。燈光設計有幾種，正在研究哪一種最好。我們去的時候正遇到在拍攝彩色電影。將來我們還能在銀幕上欣賞這些舉世聞名的傑作。

訪問藝術院

在德累斯頓參加了1個星期的紀念活動後，我回到柏林和對外交文協商訂訪問德意志民主共和國的計劃，在這期間，我首先訪問了柏林的藝術院。

藝術院院長納格爾教授為我召開了一個座談會，我走進藝術院大廈，遇見了很多熟識的朋友。還記得塞茲教授訪問北京中央美術學院的那天晚上，我們曾談到深夜，那回碰巧電門出了毛病，我們只好手拿蠟燭細細揣摩雲崗石窟造象的照片。克萊姆教授曾在我們院做過不少雕塑，戴恩教授、恩格爾教授、德拉克教授都先後訪問過中國。納格爾院長對我說：今天在座的都訪問過中國，只有我還沒有享到這份福，他又向恩格爾教授開玩笑地說：下一回請你照顧照顧我吧！（恩格爾教授是藝術院管理處主任。）我今天虽然是初次遇見他老人家，可是他的容貌並不生疏，他的作品更是中國畫家們早就熟悉的。納格爾院長已滿頭銀發，可是精神奕奕，談鋒很健，他對毛主席在延安文藝座談會上的講話推崇備至。他說毛主席是偉大

的政治家、哲学家，又是詩人、艺术家，說这样的領袖一定能促使中国的艺术繁荣。他又詢問我关于我国“百花齐放、百家爭鳴”的方針，并表示預感到这一方針將进一步促进文艺的发展。我在出国前已听到陆定一同志的报告，并随身帶了这份报告，便利用这个座談会和德国的朋友們交換了一些意見。

座談会在自由自在的沙龙式的气氛中进行，有咖啡、有酒、有各色的点心。热情率直的院長很感慨似的对我說：德中兩國的美术是有血肉关联的，德国人民引为自豪的是柯勒惠支曾对中国革命的木刻艺术起了很大的影响；在全世界首先肯定柯勒惠支的是中国，更确切地說，是当时的延安政府。他的話，意味深長。魯迅先生首先介紹了柯勒惠支到中国来，在中国共产党領導的新文艺运动中，中国的近代木刻获得了蓬勃发展，事实就是如此。

話題轉到风格問題，在座的美术家对中国繪画风格的簡煉都感到极大的兴趣。他們說：法国画家馬內有意識地吸收了这个优点，影响所及、遍于全欧。德国人民很愛好簡洁的艺术风格，他們在評價作品的时候，常常說：着墨不多，表現得很充分，并且認為这是我們这个时代的艺术特征。

在德国，画派、画风得到了自由的发展，这在我以后的許多訪問中是充分感覺到的。艺术院有研究生，这些青年受教授（院士）的領導。我參觀了几个研究生的工作室，覺得他們在发展个性方面很注意；在发掘人才方面，也做得很細致。我后来在雪怀林城遇到一位画家，他原是工人，他的优秀的业余美术工作受到爱門生教授的重視，于是被吸收在艺术院研究了兩年，現在已成为有独立工作能力的职业画家了。